ORACION	TIPO	TEXTO
T. 1	no marcada	(Imagen San Andrés patrón(T)) imagen San Andrés patrón ñugpátaça tarirído-si ca hace-tiempo fue-encontrada-por+ (sug sachucu purigta(R)). un en-bosque al-caminante 'La imagen de nuestro santo patrón San Andrés fue encontrada hace tiempo por alguien que caminaba por los bosques.'
T. 2	no marcada	(Rído-si ca (batea había-ido+ batea rurangapa (R))$_1$. para-hacer 'El se había dirigido allá para hacer bateas.'
T. 3	no marcada	Chihóraça$_1$ muscun-si (un a-esa-hora soñó-acerca-de+ un blanco rimacugta(R))$_2$. blanco al-que-estaba-hablando 'A esa hora soñó que una persona blanca estaba hablándole.'
T. 4a	no marcada	Nin-si (un bláncoça$_2$(T)): dijo+ un blanco 'La persona blanca dijo:'
T. 4b	citación	--¡Más samungui! Ña-mi más venga ya+ suyacuyqui. estoy-esperándolo-a-usted '--¡Acérquese! Lo he estado esperando a usted.'
T. 4c	marcada	--si muscuchí. + lo-hizo-soñar 'lo hizo soñar.'

COMENTARIOS

Ver ejemplo 30 y (4.1).

Elemento no destacado, como T. 1 es título.

ca (chihóraca) muestra que T. 2 da la ocasión de esta acción.

(R) = la citación (T. 4b). un blánccoca ocurre después del verbo por razón del paralelismo con T. 2; ver (3.2), especialmente el ejemplo 27.

T. 4a-c forma una unidad única de citación; la cita se introduce y se concluye mediante verbos propios para citar; ambos indican que la cita es el rema.

(R) = citación precedente.

ORACION	TIPO	TEXTO
T. 5	no marcada	Chihoras$_3$ manimas a-esa-hora-también nada-también tarirído-si ca fue-encontrada-por+ alcuhuantas(R)$_4$. hasta-perro-también 'Sin embargo, a esa hora no se encontró nada, ni siquiera por el perro.'
T. 6	no marcada	Chihora cúti-si(R+) a-esa-hora de-nuevo+ (huasima tigrá(Tr)) a-casa regresó (chasalla chusa(R)). precisamente-así vacía 'A esa hora regresó a casa, con las manos vacías.'
T. 7	marcada	(Y cúti-si(R+) (chimallata y de-nuevo+ a-ese-mismo-lugar ri(Tr))$_5$). fue 'Y regresó de nuevo a ese preciso lugar.'
T. 8	marcada	Y chihórapas$_3$ y a-esa-hora-también manírma-si(R+) tarirí. nada+ fue-encontrado 'Y de nuevo por esa época no se encontró nada.'
T. 9	marcada	Chihoramanda cuti después-de-ese-tiempo de-nuevo quimsa viaje rihóraca$_5$ tres veces cuando-fue

COMENTARIOS

No hay elemento destacado con respecto al discurso previo, que sea el equivalente de un nuevo párrafo. (El no hallar nada ocurre en un tiempo indefinido después del sueño; por consiguiente, ningún elemento temporal destacado es posible.)

El elemento remático cuti destacado con respecto a la acción implícita de salir de casa en T. 2.

Elemento remático, destacado con respecto a T. 2.

Ver el comentario sobre chihórapas en (4.5) (ejemplo 55). manímа-si puede también ser destacado con respecto a manimas (T. 5). Sin embargo, esa expresión ocurre en la posición normal propia del complemento de un verbo transitivo.

ORACION	TIPO	TEXTO
		álcu-si$_4$(R+) ñugpa ri perro+ adelante fue sachucu(Tr). dentro-del-bosque 'Después de eso, cuando fue por tercera vez, el perro se internó en el bosque.'
T. 10	marcada	(Alcu-si(R+) caninayay perro+ aullar callarigrí)$_6$. fue-y-comenzó 'El perro comenzó a aullar.'
T. 11	marcada	(Nígpica$_6$ sug-si(R+) cahuarí entonces alguien+ apareció (sug gentesina(R-Aposición))) $_7$. una como-persona 'Luego apareció alguien semejante a una persona.'
T. 12	marcada	Nígpica$_7$ (tronco chaupípi-si(R+)) entonces tronco en-medio+ cahuarí. apareció 'Luego apareció en el hueco de un tronco.'
T. 13	marcada	Nig (imagen de San luego imagen de San Andres-si(R+) carca. Andrés+ era 'Y era la imagen de San Andrés.'

COMENTARIOS

sachucu da el ambiente de la oración, y no parece ser remático, aun cuando ocurra al final de las oraciones marcadas como en el presente caso.

álcu-si conserva el énfasis sobre el perro, más bien que sobre lo que estaba haciendo.

nígpica está destacada para enfatizar la conexión temporal con T. 10.
sug-si está destacada para contrastar con lo esperado (es decir, de que alguien debería estar cerca).

tronco chaupípi-si aparece también destacada para contrastar con lo esperado.

si indica que el elemento se destaca, ya sea con respecto a T. 1, o contrastando con lo esperado.

ORACION	TIPO	TEXTO
T. 14	marcada	Y chi cáru-si(R+) ca. y eso lejos+ fue 'Y eso fue muy lejos.'
T. 15	histórica	((Yacuta catichimusca río que-siguió españolcuna(T)) apamunacudo españoles habían-estado-trayendo (cay vallema(R)$_1$))$_2$. este a-valle 'Los españoles que exploraron el río hasta aquí la traían (= la imagen)$_3$ a este valle.'
T. 16	no marcada	(Nigpi cay vallépica$_1$ entonces este en-valle puyulla junda precisamente-nube llena cahora rigchan-si (sug cuando-fue se-pareció una laguna yaculla laguna precisamente-agua cagsina(R))$_4$). como-fue 'Luego, ya que el valle se cubrió de nubes, apareció como un lago de agua.'
T. 17	histórica	Níspaca$_2$ (imagéntaca$_3$ y sug después a-imagen y una campanahuanta chipi junto-con-campana allí sachucupi saquispa en-bosque habiendo-dejado

COMENTARIOS

cáru-si aparece destacada para enfatizar la distancia del ambiente de este párrafo con relación al hablante; ese término corresponde al uso de ca con ñugpata en T. 1 (ver (4.1)).

Interrupción de la secuencia temporal. No aparece un elemento destacado, y así indica un cambio de escena o de ambiente.

El ambiente temporal continúa T. 15, no la descripción del valle.
níspaca, que indica el mismo sujeto de la oración anterior, aquí se refiere por consiguiente a T. 15, no a T. 16.

ORACION	TIPO	TEXTO
		cuti tigradocuna de-nuevo habían-regresado
		urayllatata(R). precisamente-río-abajo-mismo
		'Por lo tanto, ellos$_5$ habían dejado la imagen, junto con una campana, allí en el bosque, y habían regresado río abajo hacia el sitio de donde habían venido.'
T. 18	no marcada (parentética)	Chíhuaca$_4$ imagenta con-eso a-imagen
		saquingacuna(R), y sug dejarán y una
		campanahuanta. junto-con-campana
		'Por eso habrían dejado la imagen, junto con la campana.'
T. 19	histórica	Nispa cuti españolcúnaca$_5$(T) después de-nuevo españoles
		tigradocuna habían-regresado
		(paycunapagmallatata precisamente-a-donde-ellos
		urayllatata(R)). precisamente-río-abajo-mismo
		'Luego los españoles de nuevo habían regresado río abajo hacia el sitio donde habían estado antes.'
T. 20	no marcada (parentética)	Y yacutas catichimuncuna y río-también siguieron
		huíchay(R). río-arriba
		'También siguieron río arriba.'

COMENTARIOS

Destacada con respecto a la causa del desamparo de la imagen. Aunque ocurre al final de la oración, sug campanahuanta no es rema, ya que es solamente el segundo elemento del complemento (imagenta - información también conocida - es el primero).

No destacada con respecto al tiempo, ya que es una reiteración de T. 17.
Destacada con respecto a los españoles, para indicar el regreso al tema principal del relato, después de la información parentética de T. 18.

No destacada, ya que es información parentética, clarificando T. 19. (Notar, como en T. 18, la ausencia del enclítico de aspecto.)

ORACION	TIPO	TEXTO
T. 21	marcada	Chíntaca$_3$ chayagsamuspa, a-esa habiendo-venido-y-llegado (gobernadorta huillaspa-si(R+) al-gobernador habiendo-avisado+ apachigrincuna fueron-e-hicieron-que-llevaran imagen. imagen 'Cuando ellos llegaron aquí, le hablaron al gobernador, e hicieron que las gentes trajeran la imagen.'
T. 22	no marcada	Chi resultádo-si carca esa había-resultado-ser (San Andrés(R)). San Andrés 'La imagen resultó ser la de San Andrés.'
T. 23	no marcada	Cayma$_6$ (apamunacúdo-si ca(R)). hasta-aquí habían-estado-trayendo 'Ellos habían estado trayéndola aquí.'
T. 24	no marcada	Y (chi imagen(T)) cáypica$_6$ y esa imagen aquí resultádo-si ca (imagen había-resultado-ser+ imagen milagroso(R)). milagrosa 'Cuando llegó aquí, la imagen resultó ser una imagen milagrosa.'
T. 25a	no marcada	Y sayachimunacurca-si y estaban-colocando+ (lagunamanda puentemanda de-laguna de-puente

COMENTARIOS

Destacada con respecto a la imagen, cuando el relato vuelve al punto fundamental del mismo que fue abandonado en T. 14. Imagen no es rema, ya que es información conocida; solamente clarifica a qué se refiere chíntaca.

No destacada, ya que reitera la información de T. 13.

Esta oración se refiere a la misma acción que T. 15, de modo que no es destacada.

No aparece ningún elemento destacado, porque se ha completado el incidente de encontrar y traer la imagen al pueblo de San Andrés. Un nuevo aspecto del relato acerca de la imagen empieza aquí.

ORACION	TIPO	TEXTO
		tucuy pueblomanda(R)). todos desde-pueblo 'Las gentes del lago, del puente, y de todas las poblaciones acostumbraban a colocar . . .'
T. 25b	no marcada	(Vela parejo(R))$_7$ vela también sayachinacú. estaban-colocando '. . . velas (en frente de la imagen)$_8$.'
T. 26	marcada	Limósna-si$_7$(R+) (culqui limosna+ dinero paréjo-si$_7$(R+)) caranacugsamú. también+ venían-y-daban 'Ellos venían y daban ofrendas y dinero, también.'
T. 27	no marcada	Y (chi imagen yapa milagroso y esa imagen muy milagrosa cascátaca$_8$(T)) padrecuna cuti la-cual-era padres de-nuevo envidiarispa imasa poniéndose-celosos como ruraspa (chi habiendo-hecho esa imagéntaca$_8$(T-Aposición)) a-imagen quichuscacuna (apay-si los-que-quitaron llevar+ callarincuna(R)). empezaron 'Unos padres se volvieron muy celosos, debido a que esa imagen era tan milagrosa, de modo que la quitaron, y luego empezaron a llevársela.'

COMENTARIOS

No hay enclítico de aspecto porque esta oración completa esencialmente el pensamiento de la anterior. vela parejo es el acompañante del APR.

Un ejemplo de un par de aspectos destacados (ver (4.2), y ejemplo 39), que son compañeros también del APR. Hace contraste con vela (T. 25b), en el sentido que presenta otro(s) elemento(s) de una lista.

chi imagéntaca aparece destacada, porque está en aposición a un elemento destacado.

ORACION	TIPO	TEXTO
T. 28	histórica	Apanacudo (sug habían-estado-llevando un sacerdote pádreca$_9$(R)). sacerdote padre 'Cierto sacerdote (y otros) la habían estado llevando.'
T. 29a	marcada	Chíntaca$_8$ huarmicúna-si(R+) a-esa mujeres + calpachispa habiendo-perseguido quichunacurca. estaban-quitando 'Y algunas mujeres los persiguieron, y trataron de quitársela.'
T. 29b	no marcada	Y chi mana pudidocuna y esa no habían-sido-capaces quichungapa(R). para-quitar 'Pero resultó que fueron incapaces de arrebatársela a ellos.'
T. 30	incompleta	Quichús apado quitando había-llevado . . . ¿imasi suti padre? qué nombre padre 'Así que la llevó. . . ¿cuál era el nombre de ese padre?'
T. 31	marcada	Nis pádre-si$_9$(R+) apá. entonces padre+ llevó 'De todos modos, ese padre la llevó.'

COMENTARIOS

pádreca aparece destacado como nueva información, porque el hablante intenta referirse a él más adelante (T. 30-31). No se destaca ningún elemento con respecto al discurso previo, porque esta sección es parentética, para expandir la información de que padrecuna llevaron la imagen (y así se aparta del sujeto principal del discurso - la imagen).

La presencia del elemento destacado huarmicúna-si implica que las mujeres aparecían ya incluídas en la historia quizá en el hecho de traer la imagen desde el bosque.

No aparece enclítico de aspecto, porque ésta se refiere al mismo incidente que la oración anterior.

ORACION	TIPO	TEXTO
T. 32	no marcada	Y (chi imágenca$_8$(T)) y esa imagen resultádo-si carca (yapa había-resultado-ser+ muy milagroso(R))). milagrosa Esa imagen había resultado ser muy milagrosa.'
T. 33	marcada	Porque ni coronápi-si(R+) porque dice en-corona+ yucarca (achca curi(R))$_1$. tenía mucho oro 'Porque dicen que tenía mucho oro en la corona.'
T. 34	marcada	Cúri-si$_1$(R+) yucarca. oro+ tenía 'Tenía oro.'
T. 35	histórica	Chinta(T) padrecuna a-esa padres apadocuna nis chi los-que-llevaron entonces ese curitas padrecuna oro-también padres (surcudo cancuna(R)). habían-sacado 'Entonces, los padres que la llevaron sacaron también el oro.'
T. 36	no marcada	Y (chi imagen(T)) caycama y esa imagen hasta-ahora tian-si Sibundoypi(R). hay+ en-Sibundoy 'Esa imagen se halla en Sibundoy hasta ahora.'
T. 37	no marcada	Pero ña (mana sirve(R)). pero ya no es-útil 'Pero no hace nada.'

COMENTARIOS

El elemento destacado es ahora chi imagen, y no padre, como en la oración anterior, porque el hilo principal de este párrafo se toma desde el punto en que había quedado en T. 27.

Dos remas; el español porque sirve de unión entre las dos oraciones, en vez de destacar otro elemento.

La falta de ca en la palabra chinta indica que se hace la referencia no al oro (cuya existencia se indica en T. 33,34), sino a la imagen.

Ningún elemento destacado indica rompimiento espacio-temporal (un nuevo párrafo).

ORACION	TIPO	TEXTO
T. 38	histórica	Limpi surcuscacuna completamente habían-sacado curítaca$_7$(R). oro

'Ellos quitaron completamente el oro.'

ESTUDIOS EN INGA

Serie sintáctica Nº 2

INGA

Ministerio de Gobierno

Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Estudios en Inga
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
CCC 1976